

碩士學位請求論文

英語作文에 나타난 誤謬 分析

指導教授 金 順 澤



濟州大學校 教育大學院

英語教育專攻

高 泰 友

1985年度

英語作文에 나타난 誤謬 分析

이를 教育學 碩士學位 論文으로 提出함



濟州大學校 教育大學院 英語教育專攻

提出者 高 泰 友

指導教授 金 順 澤

1985年 月 日

高泰友의 碩士學位 論文을 認准함

濟州大學校 教育大學院



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

主 審

인

副 審

인

副 審

인

1985年 月 日

目 次

I. 序 論	1
II. 理論的 背景	3
2.1. 對照分析의 問題點	3
2.2. 誤謬分析의 意義	5
2.3. 誤謬의 原因	12
III. 誤謬의 實態調查	16
3.1. 調查 對象 및 方法	16
3.2. 調查 資料	17
IV. 誤謬의 實態分析	19
4.1. 誤謬 分類 方法	19
4.2. 構造上의 誤謬分析	20
4.3. 意味上의 誤謬分析	35
4.4. 綜 合	40
V. 結 論	42
· 參考文獻	43
· Summary	45
· Appendix	47

I. 序 論

言語學習의 궁극적인 目標은 意思疏通 (Communication) 에 있다. 이러한 目標을 達成하기 위해서는 「듣기」, 「읽기」, 「말하기」, 「쓰기」의 4가지 技能을 嫻熟히 習得하는 길이라 하겠다. 우리나라 英語教育의 目標도 이 4가지 技能을 熟達하여 先進文化를 받아들이고 나아가서 우리 文化를 海外에 널리 紹介하는데 있다고 되어있다. 여기서 “先進文化를 받아들인다”는 것은 「듣기」와 「읽기」이고 “우리 文化를 海外에 널리 紹介한다”는 것은 「말하기」와 「쓰기」라 하겠다. 다시 말해서 「듣기」와 「읽기」는 受容的인 行爲 (理解過程) 이고 「말하기」와 「쓰기」는 生産的인 行爲 (表現能力) 이다. 그런데 이 가운데서도 「말하기」보다는 「쓰기」가 훨씬 어렵다고 보아진다. 그 理由는 書記法이나 綴字法의 問題 외에도 語彙와 統辭關係에 있어서 選擇을 必要로 하고 또한 理論이나 統一性이 要求되기 때문이다. 그러므로 「쓰기」에는 상대적으로 問題가 많다. 그리고 「쓰기」는 어떤 意味에서 듣기, 말하기, 읽기의 세 技能의 綜合的인 能力의 發揮라고 볼 수 있다.

그런데 이렇게 習得하기 어렵고 중요한 쓰기 技能 (writing skill) 에 대한 教育이 네가지 技能中에서 지금까지 가장 소홀히 取扱된 것이 아닌가 생각된다. 이러한 쓰기 技能에 대한 教育이 輕視되는 傾向은 構造主義 言語學의 影響을 받은 教授理論에서 聽話覺的 (audio-lingual) 인 면에 力點을 두게 되는 나머지 相對的으로 쓰기 教育 즉 作文教育에 관해서는 消極的이었다고 할 수 있다. 게다가 現在 우리나라 中等學校의 英語教育을 살펴볼 때 入試위주의 教育, 특히 客觀式 위주의 四枝選多型의 試驗出題에서 脫避하지 못하는데다 文法과 解釋만을 重視하는 나머지 作文教育에 대한 指導는 더욱더 等閒視되어 學生들의 作文能力은 매우 未洽한 實情으로 나타나고 있다.

따라서 이같은 環境속에서 中等學校를 마치고 大學에 入學한 學生의 경우 英作에 있어 많은 어려움을 느끼게 되는 것은 당연한 일이라 할 수 있다. 文法構造는 물론 文章表現과 語彙選定上에 있어서 많은 問題를 나타내고 있다.

본고는 그같은 狀況이 學生들이 직접 實施한 英作에 어떤 誤謬가 생기는 가를 보다 具體적으로 살펴봄으로써 그 原因을 規定하고 그 結果를 土臺로 學習上의 難點을 發見하여 보다 效率적인 英作文 教育에 많은 示唆點을 賦與하는데 그 目的이 있다.

이러한 目的을 위해 Ⅱ장에서는 本研究를 理論적으로 뒷받침 해줄 理論的 背景을 다루고자 한다. 여기에서는 對照分析의 問題點을 살펴보고 誤謬分析에 대한 全般的인 理論과 必要性 및 誤謬가 發生하는 原因이 무엇인지를 밝히려 한다. 그리고 Ⅲ장에서는 本研究를 遂行하는데 있어서의 研究對象 및 方法과 調査資料를 提示하겠다. Ⅳ장에서는 誤謬分類 方法中 構造上의 誤謬와 意味上의 誤謬로 範疇를 定하여 英作文에 나타난 誤謬의 實態分析을 하겠다. Ⅴ장에서는 Ⅳ장에서 얻어진 資料를 가지고 筆者의 見解를 밝히겠다.



Ⅱ. 理論的 背景

行動主義 心理學과 構造主義 言語學에 바탕을 둔 對照的 分析方法論은 外國語 教育에 적지 않은 공헌을 해왔다. 兩言語의 音韻組織, 文法構造, 語彙, 文化 등을 比較 分析함으로써 學習上의 問題點을 豫測하고 이를 토대로 教材編纂, 學習 指導등을 효과적으로 실시해 온 것이다. 그러나 이같은 方法論은 學習上의 問題點을 豫測하는데 焦點이 있는 것이지 실교육현장에서 學習者가 실제 저지르는 誤謬와는 별개 問題라는 事實이다.

따라서 本章에서는 이같은 觀點에서 먼저 對照分析의 問題點을 살펴보고 이러한 問題點을 극복하려고 시도한 誤謬分析의 妥當性을 考察하려고 한다.

2.1. 對照分析의 問題點

對照分析이라 하면 母國語와 目標言語를 서로 對照分析하여 相異點이 나타나는 데 이것이 바로 外國語 學習時 干涉妨害(interference)가 되는 要素이므로 이 相異點은 重點的으로 強調하여 가르치면 誤謬가 발생하지 않을 것이라는 理論이다. 다시 말해, 外國語 學習時에 惹起되는 주요한 學習障礙는 주로 目標言語 體系에 대한 母國語 體系의 妨害作用에 의해서 일어나는 現象이기 때문에 관련 두 言語를 科學的, 構造的으로 分析하여 이 두 言語 사이에서 볼 수 있는 言語學的 對立像을 分類해서 學習者가 직면하는 問題點을 豫測해 보자는 것이다.

그러나 이러한 對照分析은 學者들마다 서로 달라서 外國語 教育에 매우 有用하다고 主張하는 學者¹⁾가 있는가 하면 外國語 教育에 限界性을 지적하거나 無用 내지 해롭다는 見解를 가진 學者²⁾도 있다. 對照分析의 지지론자중 Lado는 對照分析은 두 言語 比較에 의한 效用度, 그리고, 比較와 記述을 통한 教

1) 對照分析의 有用論의 主張者: Fries, Lado, Kivers, Strevens, Ferguson, Dipietro, Banathy, Trager, Waddle 등.

2) 對照分析의 有用論의 反對論者: Newmark, Reibel, Whitman, Gardman, Hamp, Ritchie, Wolfe, Wilkins, Richards, Schumann, Stenson 등.

師의 學習者에 대한 실제적인 問題把握을 可能하게 해준다고 하고 있으며 Banathy, Trager, Waddle 등도 역시 對照分析의 重要性을 다음과 같이 주장하고 있다.

The first step in developing a foreign language course is making a contrastive statement about the two languages and cultures involved.

Such a comparison will furnish the target elements of a language course. Then qualification of individual target elements as to difference, difficulty, significance, and degree of control must be made. The selection of target elements for a particular lesson must be identified, and recommendations made for attacking such problems. In conclusion it is suggested that the gap between linguistics and foreign language teaching can be bridged only if developers of foreign language materials will avail themselves of contrastive data and use these data effectively in the preparation of teaching materials.³⁾

그러나, 近來에 들어와서 對照分析은 心理學 및 言語學 分野에서 많은 非難을 받고 있다. 이들 중 가장 極端的인 反對見解를 나타내는 Nawmark 와 Reibel 은 文法構造를 比較한다든가, 두 言語間의 어려움과 誤謬를 豫測한다는 것은 필요 없는 일이고, 오히려 言語를 배우는데 있어서 기본적인 천부의 能力을 學習對象 語를 통하여 잘 訓練시키는 것이 問題解決의 關鍵이라고 다음과 같이 보고 있다.

The problem of "interference" viewed thus reduces to the problem of ignorance, and the solution to the problem is simply more and better training in the target language, rather than systematic drill in the points of contrast between the two languages in order to combat interference.⁴⁾

또한 Diller 는 "Error analysis is replacing the narrow contrastive structural analysis."⁵⁾ 라고 했는데 이는 誤謬分析이 對照分析보다 그 適用範圍가 훨씬 넓다는 것을 말해주는 것이며, 同時에 對照分析의 限界性을 나타내고 있다. 이와 관련 최용재도 실제 外國語 教育에 있어서 對照分析 外에도 많은 可變的 要素가 있어 學習을 좌우한다고 하면서 對照分析만으로는 外國語 學習에 생기

3) 申鎔鎭, 英語學習者의 誤謬에 관한 研究(전주全北大學校 大學院, 1979), p.8.

4) Ibid, p.8.

5) Karl C. Diller, "Some New Trends for Applied Linguistics and Foreign Language Teaching in United States" *TESOL Quarterly* 9:1, (New York: 1975), p.65.

는 誤謬研究에는 限界가 있으므로 좀 더 包括的인 方法이 導入되어야 하는데 여기에 誤謬分析이 對照分析을 보완해 줄 수 있다고 지적하고 있다.⁶⁾ 그외 많은 學者가 對照分析의 問題點에 대하여 示唆하고 있지만 理論的인 根據와 方法論의 再評價를 위하여 여러 학자들에 의한 實驗 및 論爭點을 李季順 教授가 綜合한 것을 가지고 結論을 맺고자 한다;⁷⁾

A. 對照分析은 兩語 差異點에만 주력을 기울이기 때문에 外國語 學習者의 言語遂行에 영향을 주는 여러가지 要因(주로 授業方法, 學習者 自身の 心理狀態 및 學習態度 등)을 무시하고 있다.

B. 이미 學習한 것의 영향을 考慮에 넣지 않으므로 이미 배운 言語資料에서 오는 障礙때문에 생기는 誤謬를 豫測하지 못한다.

C. 規則의 잘못된 適用이나 規則의 類推에서 오는 誤謬를 考慮에 넣지 않고 母國語와 外國語의 差異에서 오는 誤謬만을 診斷하려고 한다.

D. 轉用이라는 概念은 최근의 心理學에서는 論爭點이 되어 있다. 이것은 이미 낡은 概念이며, 이와같은 概念이 適用된다는 것은 危險한 일이다.

E. 對照分析의 進行상의 客觀性이 의심스럽다. 즉, 對照分析者가 자기가 선택한 言語構造의 모델을 사용하기 때문에 問題點 推定이 달라지는 수가 많다.

이상에서 살펴본 바와 같이 對照分析만으로는 目標言語 學習에 생기는 誤謬研究에는 限界가 있음을 알 수 있다.

2.2. 誤謬分析의 意義

對照分析에서 派生되는 그 같은 問題點은 學習者가 실제 犯하는 誤謬를 體系的으로 分析함으로써 어느정도 극복이 된다. 여기에서는 學習者의 誤謬를 실제 分析하는 것이 學習上的 難點을 豫測하는 것보다 더 效果的임을 보이기 위해 誤謬와 誤謬分析 및 誤謬分析의 長點등으로 細分하여 考察해보기로 하겠다.

6) 崔鎔裁, 言語教育研究, (서울:형설출판사, 1978), pp.117-132.

7) 李季順, “誤謬分析과 對照分析의 方向과 그 適用” 應用言語學 9:1, (서울:서울대학교 어학연구소, 1977), p.11.

2.2.1. 誤謬와 誤謬分析

言語學習 過程에서 學習者들이 學習中인 言語로서 意思를 表現할 때 많은 잘못을 저지르게 되는데, Hussein은 이러한 잘못을 slips, mistakes, error로 區分하여 아래와 같이 說明하고 있다.

- A. "Slip:" A slip of the tongue, or of the pen is a deviation of which the speaker, is aware immediately after production, and is in no doubt the correct form that should take its place. It is common that slips occur both in speaking and in writing of the native language, and in the foreign language. "These... are due to memory lapses, physical states, such as tiredness and psychological conditions such as strong emotions.
- B. "Mistake:" A mistake is a deviation which the speaker or writer identify if he is told that he made a mistake. The speaker, or writer, may or may not be able to correct the mistake but the point is that he can identify it.
- C. "Error:" An error is a deviation which the speaker, or writer can not identify, even if he is told that he deviated from the norms of the language⁸⁾

즉, 失手 (mistake)는 言語能力이 부족한 結果에서 惹起되는 것이 아니라, 言語表現過程에서 어떤 座折이나 不確實한 것에서 惹起된 것이다. 즉, 性格上으로 보아 體系的인 것이 되지 못하므로 話者가 즉시 알 수 있고 때로는 우연히 일어나는 잘못이 失手이다. 반면, 誤謬란 自國語 使用者의 成人 文法的인 側面에서 보면 두드러진 變形으로 學習者의 中間言語 (interlanguage) 的인 能力을 나타낸다. 이는 오류란 순간적으로 저지르는 失手와는 區別되어야 하며 體系的이어야 하고 反復的이어야 함을 나타내 주는 것이다. 이러한 誤謬에 대하여 각기 여러 학자는 약간씩 다른 용어로 설명하고 있지만 대략 다음과 같이 要約되고 있다.

The best known of these terms is *interlanguage* (see Selinker 1972), referring to the separateness of a second language learner's system, a system that has a structurally intermediate status between the native and target language. Nemser (1971) referred to the same general

8) 申鎔鎭, Op. cit., p.19.

phenomenon in second language learning but stressed the successive approximation to the target language in his term *approximative system*. Corder(1971:151) used the term *idiosyncratic dialect* to connote the idea that the learner's language is unique to a particular individual, that the rules of the learner's language are peculiar to the language of that individual alone.⁹⁾

再言하면 Selinker 는 이런 誤謬가 目標言語와 母國語와의 中間에 나타나기 때문에 “inter-language” 라 하고, Nemser 는 이것이 目標言語에 계속해서 接近하기 때문에 “approximate system” 이라 하며 Corder 는 個人에게 特殊하기 때문에 “idiosyncratic dialect” 라는 用語들로 使用하고 있음을 알 수 있는데 이와같이 用語는 달라도 外國語 學習者는 그 自身만이 所有하고 있는 中間言語 體系를 形成한다는 概念에 一致하고 있다.

結論적으로 Corder 의 表現을 인용하여 失手와 誤謬를 區別하여 보면 失手는 言語遂行에서 나타나는 잘못된데 非體系的이며, 誤謬는 潛在能力에서 저질러진 잘못으로 體系的이다.¹⁰⁾

誤謬는 學習者의 能力을 測定하는 중요한 資料가 되는데 이러한 資料를 바탕으로 誤謬가 學習者 內에서 作用하는 言語體系를 나타내고 있는가를 알기 위하여 觀察, 分類, 分析되는 것이 誤謬分析(error analysis)이다. 다시 말해서 誤謬分析은 外國語 學習者의 問題點을 診斷하기 위하여 學習者가 犯하는 誤謬를 蒐集한 후에 組織적으로 分析하여 그 頻度에 따라 難易度を 推定하는 것이다. 이런 難易度を 推定하기 위해서 Duskova' 는 誤謬分析이 서야할 基礎를 다음과 같이 指摘하고 있다.

Therefore error analysis should be based primary on recurrent, systemic errors that a number of learners make and that we can readily trace to their sources, no matter whether they result from

9) H. Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching* (Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, Inc., 1980), p.163.

10) 申鎔鎭, *英語教授 學習理論과 實際*, (서울:한신문화사), p.32.

inadequate habit formation or whether they reflect defects in knowledge.¹¹⁾

誤謬分析은 그 誤謬가 되풀이 (recurrent) 되고 體系的인 (systemic)것으로 失手가 아닌 誤謬인 것만을 취급하여야 한다는 것이다.

이러한 基礎위에서 誤謬分析은 오류의 頻度가 學習上의 難點과 비례한다는 觀點에서 그 假說을 두고 있으며, Johnson은 그 目的을 다음과 같이 쓰고 있다.¹²⁾

- A) 學習者가 실제 소유하고 있는 言語能力을 추정한다.
- B) 수준에 따라 學習者가 갖는 문제점을 파악한다.
- C) 授業計劃과 教材作成의 資料로 삼는다.

이와 같은 目的을 達成하기 위하여 誤謬分析의 方法을 李季順教授는 아래와 같이 整理하고 있다.¹³⁾

- A) 학습자의 외국어 사용어에서 나타난 오류를 수집한다.(쓰기와 구두 표현)
- B) 오류의 종류를 분류한다.
- C) 오류의 빈도를 조사하여 난이도를 정한다.
- D) 오류에 대한 설명을 한다.

위의 方法은 일찌기 母國語 教育을 위하여 美國에서 널리 適用되었는데, 이런 方法으로 適用되는 誤謬分析의 過程을 Brown은 다음 <그림 1>과 같이 圖式化해서 說明하고 있다.¹⁴⁾

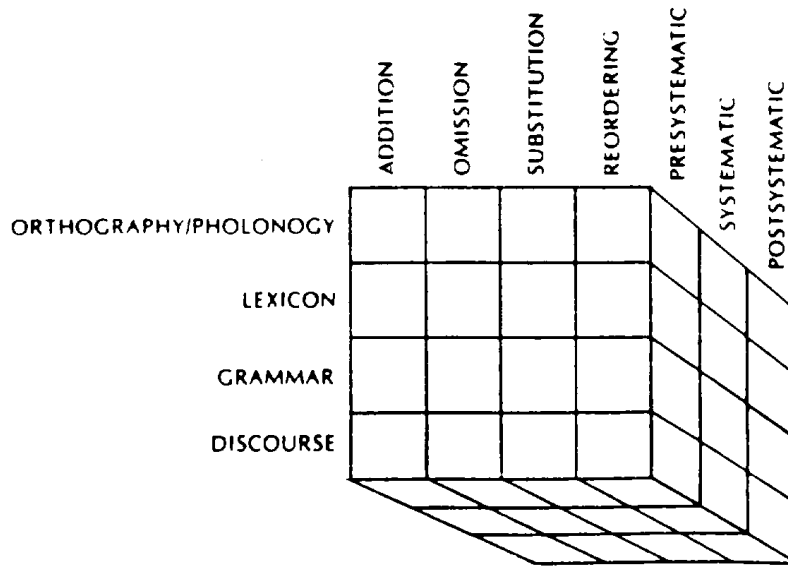
이 過程을 살펴보면 먼저 誤謬의 確認과 그 다음 誤謬의 記述로 나누고 있다. 誤謬의 확인은 정확히 非文法的인 發話인가 명백히 잘못된 發話 (overtly erroneous utterances)인가, 文法的으로 정확하지만 正常的인 意思傳達 內容의 範圍에서 說明할 수 없는 감추어진 發話인가를 確認해야 한다. 다음 誤謬의 記述

11) In-sue Shin, "Language Learner's System and Error Analysis" Foreign Language Teaching 13. (서울:이화여자대학교 사범대학 외국어교육과, 1982), p.19.

12) 李季順, Op.cit., p.8.

13) Ibid., p.8.

14) H.Douglas Brown, Op, cit., pp. 167-172.



<그림 I> Categories of error

은 數學的인 範疇인 添加 (addition), 省略 (omission), 代替 (substitution), 順序 (ordering) 로 分類하고, 다음 言語學的 範疇로서 音韻論 또는 綴字法 (phonology or orthography), 語彙 (lexicon), 文法 (grammar), 談話 (discourse) 로 區分짓고 있다. 또 誤謬의 形成段階別로 體系化以前段階 (the presystemic stage), 體系化 以後 段階 (the postsystemic stage) 로 區分짓고 있는데 이와 같은 方法으로 行해지는 誤謬分析이 完璧한 것인가는 살펴볼 필요가 있다.

2.2.2. 誤謬分析의 重要性

誤謬分析이라고 해서 問題點이 없는 것은 아니다. 다만 對照分析으로 解決할 수 없는 것을 誤謬分析을 통해서 補完할 수 있다는 것이 外國語 習得하는데 유일한 方法은 아니다.

따라서 여러 學者들이 誤謬分析의 弱點을 들고 있는데 그 중 Strevens 는 對照分析으로만 解決할 수 없는 것을 誤謬分析을 통해서 補完할 수 있지만 이러한 誤謬分析에도 몇가지 問題點이 있다고 보고 있다.¹⁵⁾ 그 問題點은 다음과 같다.

15) 孫基雄, 英作文에 나타난 學習者 誤謬에 관한 研究, (부산:부산대학교 교육대학원, 1983), p.23.

첫째로는 誤謬分析이 客觀性이 不足하다는 것이다. 즉 誤謬의 判斷에는 個人的인 差異가 생길 수 있으므로 複合的인 性質을 띤 誤謬는 分析者에 따라서 그 範疇가 달라질 수 있다는 것이다. 둘째, 誤謬의 頻度에 따른 難易度 設定問題인데 效果的인 教授方法으로 인하여 어려운 構造에서 誤謬가 나타나지 않거나 낮은 頻度가 나타날 수도 있다. 반대로 誤謬의 높은 頻度가 쉬운 構造에서 나타날 수도 있다. 이와 같은 結果는 學習過程에 있어서 여러 要因에 의한 것이므로 分析 結果로만 難易度를 測定하는 것이 不合理하다고 생각되는 것이다.

또한 崔容裁 教授는 誤謬分析의 問題點을 첫째로 誤謬分析의 對象으로서 理想的인 資料로 進行하는 誤謬分析은 원만한 것이라고 하기에는 부족한 점이 있다고 하였으며 둘째로, 誤謬의 模糊性 때문에 分類마저도 恣意性을 벗어나지 못하여 記述의 正確性和 嚴格함을 이루지 못하고 있다. 셋째로 誤謬의 發見에서 소위 marginal items의 幅때문에 誤謬와 非誤謬 사이에 명확한 限界를 내리기 어려워서 部分的으로만 誤謬를 확실히 規定할 수 있는 것으로 만족할 수 밖에 없어서 誤謬分析은 全般的이고 包括的인 記述을 하기에는 未洽하다고 主張하고 있다.¹⁶⁾

또한 Brown은 誤謬分析의 弱點으로서 學習者의 語謬에 너무 關心을 갖고 矯正하려고 하면 誤謬를 겁내어 유창한 言語를 歐使할 수 없고 誤謬分析이 理解資料 (comprehension data)를 無視하고 表現資料 (production data)에 지나친 強調을 하고 있다. 즉 理解過程 (comprehension process)에서 犯하는 誤謬는 그것을 직접 觀察할 수 없고 直觀에 의해서만 推論될 수 있기 때문에 그 形態를 정확하게 알 수가 없다는 弱點을 들고 있다.¹⁷⁾

그러나 Corder는 誤謬分析이 外國語 學習의 중요한 關心事의 하나로 등장하고 있다고 지적하면서 學生들의 誤謬에 관한 研究는 教師에게도 직접적이고 실제적으로 도움이 될 수 있다는 것을 다음과 같이 言及하고 있다.

“Errors provide feedback, they tell the teacher something about the effectiveness of his teaching materials and his teaching

16) 崔容裁, “오류 분석의 문제점” 영어영문학 No.76, (서울; 형설출판사, 1980), p.148.

17) H. Douglas Brown, op. cit., pp.166-177.

techniques, and show him what parts of the syllabus he has been following have been inadequately learned or taught and need further attention. They enable him to decide whether he must devote more time to the item he has been working on. This is the day-to-day value of errors. But in terms of broader planning and with a new group learners they provide the information for designing a remedial syllabus or a program of reteaching.¹⁸⁾

또한 Etherton 은 誤謬分析은 教授資料와 教科書 그리고 試驗을 만들기 위한 귀중한 資料를 提供해 주며 教師의 立場에서도 誤謬分析을 통하여 教師 自身の 부족한 面을 깨닫게 해줄 뿐만 아니라 體系的인 誤謬分析으로 效果的인 教授方法을 摸索할 수 있도록 도움을 준다고 말하고 있다.¹⁹⁾

그리고 Sharma 는 “Error Analysis: Why and How?”에서 다음과 같이 말하고 있다.

Why should error analysis be undertaken ?

Error analysis can be a very useful device both at the beginning and during the various stages of a foreign-language teaching program. Undertaken at the beginning, it can reveal to the teacher, the course designer, or the textbook writer the “knotty” areas of the language confronting the pupils. Teaching time and effort can be allocated accordingly for optimal results.

During the teaching program itself, error analysis performed on a limited scale can reveal both the “successes” and the “failures” of the program. Proper remedial measures can be devised and employed both to consolidate the successes and (more importantly) to eliminate the failures as the program progresses. Error analysis can thus provide strong support for remedial teaching.²⁰⁾

誤謬分析은 外國語 教育計劃을 세우는데 아주 必要하며 教師, 教育過程 設計者 및 教材編纂者에게 學生들이 直面하는 言語의 어려운 領域을 밝혀줄 뿐만 아니라 最適의 結果를 위한 授業時間 및 努力을 적절하게 配當하는데 도움이 될 수 있으며

18) S. Rit Corder, *Introducing Applied Linguistics*, (Harmondsworth, England Penguin Books, 1973), p. 263.

19) 朴鍾佑, 英語學習者の 作文에서 나타난 誤謬分析 (광주 전남대학교대학원, 1979), p. 6.

20) S. K. SHARMA, “Error Analysis: Why and How” *FORUM*, Vol. XIX, No. 3, (Washington, U. S. A. Anne Covell Newton Editor, 1981), pp. 21-22.

制限된 範圍에서 행해진 誤謬分析은 授業計劃의 成敗를 나타내 줄 수 있다. 또한 이것은 治癒學習에도 중요한 役割을 하고 있다.

그외 Schumann과 Stenson은 근래 言語教育 戰略은 教授戰略에서 學習戰略으로, 誤謬를 비난하는 것에서 그것을 分類하는 傾向으로, 對照分析에서 誤謬分析으로 變化되고 있다고 主張하고 있다.²¹⁾

지금까지 살펴본 바와 같이 誤謬分析에는 弱點도 존재하지만 이러한 弱點에 비하여 오히려 長點이 많다고 보겠다.

따라서 誤謬分析은 學者와 教師의 側面에서 모두 중요하며 특히 言語學者는 學習者들에게 어떤 方法과 過程을 채용하여 무엇을 가르칠 것인가를 알려줌과 동시에 教材改善은 물론 目標言語에 대한 自身의 能力을 발전시켜 나가는 데서 誤謬分析의 重要性 내지 意義를 찾을 수 있겠다.

2.3. 誤謬의 原因

誤謬의 原因을 앞으로써 효과적으로 誤謬에 대한 對應策 내지 豫防策을 發見할 수 있다. 하지만 誤謬의 原因은 너무 多様하여 일일이 列舉한다는 것은 거의 불가능한 일이므로 共通的인 誤謬의 原因을 살펴보기로 하겠다.

Dennis는 外國語 學習者가 誤謬를 犯하는 原因으로서 生物學的, 言語學的, 心理學的 側面에서 그 原因을 提示하고 있다.²²⁾ 側位化(lateralization)過程에 의하여 大腦의 左側半球에 形成된 潛在的인 言語構造(latent language structure) 속에 母國語가 習得 貯藏되어 있는데, 學習者가 母國語와 相異한 外國語를 習得하게 되면 學習者는 새로운 言語構造에 의하여 나타나는 問題를 解決하기 위하여 潛在的 言語構造를 使用하려고 한다. 이때 母國語도 外國語도 아닌 中間言語(inter language) 즉 誤謬가 發生한다.

이렇게 發生되는 誤謬의 原因을 좀 더 具體的으로 살펴볼 必要가 있다.

21) 朴鍾佑, Op. cit., p.6.

22) 孫基雄, Op. cit., p.10.

Brown은 外國語 學習者가 저지르는 誤謬의 原因은 너무 多様하기 때문에 정확하게 要約될 수 없다고 하면서 다만 主要原因만을 다음과 같이 要約하고 있다.²³⁾

A) 모국어의 간섭, 방해에서 오는 오류 (Interlingual errors of interference from the native language)

B) 목표언어 자체에서 생기는 오류 (Interlingual errors within the target language)

C) 의사소통과정에 있어서 사회언어학적인 환경에서 오는 誤謬 (The sociolinguistic context of communication)

D) 심리학적, 인지적 방법 (Psycholinguistic or cognitive strategies)

E) 수많은 정서적인 현상 (Countless affective variables)

또한 Selinker는 外國語 學習者가 왜 誤謬를 저지르는가에 대하여 다음과 같이 그 理由를 5개로 提示하고 있다.²⁴⁾

A) 언어의 전이 (language transfer): 모국어의 언어 체계 전이

B) 훈련의 전이 (transfer of training): 훈련과정의 잘못된 영향

C) 학습 전략 (strategies of second-language learning): 학습자의 외국어 학습 방법에 의한 영향

D) 의사 전달의 전략 (strategies of second-language communication): 목표언어의 모국어인과 대화를 나누어 의사소통을 하려고 할 때 사용하는 전략의 결과

E) 외국어 규칙의 과잉 적용 (overgeneralization of T.L. linguistic material): 적용될 수 없는 자리에 규칙을 적용한 것

그리고 Richards는 誤謬의 原因을 다음과 같이 提示하고 있다.²⁵⁾

A) 간섭 현상 (interference)

B) 규칙 과잉 적용 (overgeneralization)

C) 언어 수행상의 오류 (performance errors)

23) H. Douglas Brown, op. cit., p.166.

24) 李季順, "John H. Schumann and Nancy Stenson(eds)", 語學研究 14:1, (서울; 서울대학교 어학연구소, 1978), p.118.

25) 孫基雄, op. cit., pp.11-12.

D) 과도기적인 언어 능력에서 오는 오류 (Markers of transitional competence)

E) 의사 소통 및 동일화를 위한 전략 (Strategies of communication and assimilation)

F) 교사에 의하여 유발된 오류 (Teacher-induced error)

이상과 같이 여러 學者들이 誤謬의 原因을 제시하고 있는데 이 原因을 크게 分類하면 母國語와 目標言語의 差異에서 發生되는 誤謬 (interlingual interference) 와 學習對象語 自體에서 오는 誤謬 (intralingual interference) 그리고 그 밖의 原因들로 나눌 수 있다. 母國語와 目標言語에서 오는 誤謬는 母國語의 干涉으로 인해서 發生되기 때문에 이것을 言語轉移 (language transfer) 라고 하는데 Taylor 는 轉移를 아래와 같이 말하고 있다.

Transfer error is here defined as any error in a target language which can be attributed to the structure of a native language.²⁶⁾

이런 轉移現象을 예를 들어 보면 英語學習者에게 “그 기차는 빨리 달린다” 라는 우리말을 英語로 옮길 때 The train fast runs.로 하는 것을 종종 發見하게 되는데, 이는 우리말의 語順에 英語를 插入한 母國語에 轉移라고 할 수 있다.

外國語 自體에서 나오는 誤謬도 規則擴大 (overgeneralization) 와 規則에 대한 認識 부족 (undergeneralization) 으로 區分된다. 規則 擴大를 Taylor 는 다음과 같이 말하고 있다.

The strategy of syntactic overgeneralization can be defined as a process in which a language learner uses a syntactic rule of the target language inappropriately when he attempts to generate a novel target language utterance.²⁷⁾

規則擴大的 例로 “나는 열살 난 소년이다” 를 I am a ten year old boy.라 하지 않고 *I am a ten years old boy.라 하여 英語의 複數概念을 過剩適用해

26) Ibid., p.13.

27) 황주석, 英語學習上에 나타난 誤謬研究, (부산: 부산대학교 교육대학원), p.15.

서 不必要한 複數語尾를 添加시키는 데서 基因된 規則過剩適用의 誤謬라고 말할 수 있다.

規則에 대한 認識不足 現象은 外國語 學習者가 自身の 意思를 傳達하기 위하여 自身이 알지 못하거나 不分明한 規則을 使用하는 대신에 알고 있는 規則을 擴張 適用하는 것이다. 예를 들면 “나는 좋은 것을 가지고 있다”를 I have something good.이라 하지 않고 *I have good something.이라고 하는 것은 後置 形容詞의 規則을 알지 못하기 때문에 自身이 알고 있는 名詞앞에서 修飾하는 規則을 適用한 것이다.

따라서 誤謬가 생기는 原因은 위에 든 여러가지 理由들 가운데 어느 하나에 국한되지 않고, 여러가지 原因이 오히려 더 많다는 것을 알수 있다.



Ⅲ. 誤謬의 實態 調査

3.1. 調査 對象 및 方法

本 研究의 遂行을 위하여 筆者는 濟州大學校 師範大學 人文, 社會 系列(國語, 英語, 社會, 國民倫理, 教育科) 一學年 學生 104 名을 對象으로 調査하였다. 實驗對象을 人文 社會 教育 系列로 制限한 것은 被 實驗者들이 水平的 言語能力을 갖추고 있어야 한다는 前題條件을 감안하였는데 이 4 個 學科는 大學入學成績이 비교적 우수한 學科로서 어느 정도 英語에 대한 知識 水準이 있다고 看做되기 때문에 學生들의 英作文 實力이 本 研究의 結果를 抽出하는데 合當하다고 判斷되기 때문이다.

그리고 調査方法은 筆答試驗이며, 時間은 50 分을 주었는데, 1 問題 당 1 分 정도를 要하게 하였는바 이 程度면 答案作成하는데, 充分하다고 생각되었기 때문이다. 그리고, 無誠意한 答을 막기 위하여 答案紙에 學科, 學番, 姓名을 記入하도록 하였으며, 2 個 班으로 나누어서 實施하면서 事前豫告 없이 選定된 資料에 의하여 實施하였다.

그 結果 處理는 다음과 같은 要領으로 하였다.

A) 本 研究는 英作文을 할 때 學習上의 問題點을 把握하기 위하여 誤謬의 頻度 및 誤謬의 一般的 傾向을 알아보기 위한 것이었으므로 學生 個個人의 學力 水準에 對한 評價는 전혀 考慮하지 않았다.

B) 問題의 正答 檢討에 있어서 비록 完全한 解答이 아니고, 綴字가 틀렸다 하더라도 本 研究에서 要하는 答이면 正答으로 看做하였다.

C) 問題의 答이 두개 이상 可能할 경우에는 모두 正答으로 看做하였고 無答은 誤答으로 看做하였다. 그 理由는 學生들이 自信이 없는 問題에 대해서는 解答을 忌避하는 傾向이 있기 때문이다.

D) 誤答 內容에는 英作文에서 韓·英 兩語의 差異로 因하여 發生하는 學習上의 問題點으로 比較가 될 수 있는 單語들 만을 分析 對象으로 삼았으며, 그 外

의 전혀 엉뚱한 單語들은 무답으로 간주, 오답 내용에는 기술하지 않았다.

3.2. 實驗 資料

表現能力의 한 分野인 英作文 習得過程에서 犯하기 쉬운 誤謬를 찾아내는데 있어서 一定한 時間동안 題目을 提示하여 自由 作文을 하도록 한 후 分析하는 것이 가장 적당하다고 생각하나 이런 경우에는 學生들이 가장 잘 表現할 수 있는 部分만 表現함으로 筆者는 본 調查에서 要求하는 結果를 구할 수 없다고 생각하여 다음과 같은 基礎 위에서 資料를 選定하였다.

A) 韓 英 兩語의 構造的, 意味上 差異에서 發生하기 쉬운 問題를 選定하였다.

B) 대부분 日常生活에서 使用되는 文章을 選定하였다.

C) 學生들이 中高等學校에서 한번쯤은 듣고 배웠으리라 생각되는 文章들을 選定하려고 노력하였다.

D) 가능하면 쉽게 英作할 수 있도록 다시 難解하다고 생각되는 낱말은 英語로 그 낱말을 적어 놓았다.

E) 學生들의 지루함을 막기 위하여 問項數를 53問項으로 줄였는데 이렇게 限定한 問題만으로도 本論文에서 主張하고자 하는 바에 대한 論據를 얻을 수 있으리라 생각했기 때문이다.

調查文章은 아래와 같다.

○ 다음을 영작하시오.

1. 나는 열살난 소년이다.
2. 내 아저씨 차는 좋다.
3. 비가 그치면 나가겠다.
4. 그 여자는 아름답게 보인다.
5. 나는 늦게 일어난다.
6. 나는 거기에 갔다.
7. 우리 집은 읍의 중앙에 위치해 있다.
8. 나는 한 소년을 만났는데, 그 소년이 나에게 소식을 전했다.
9. 너는 그가 누구인지 아느냐?
10. 우리집은 매우 행복하다.
11. 우리는 서울역에서 열차를 갈아 탔다.

12. 야만인 (savage) 은 잔인하기로 유명하다.
13. 여기는 어디입니까?
14. 안경을 어디에 두었는지 모르겠군.
15. 이 집 소유자는 부유한 상인이다.
16. 나는 매일 저녁 식사후 곧 잠잔다.
17. 나는 내 어머니를 행복하게 해드리고 싶다.
18. 나는 나의 아버지의 농장에서 일했다.
19. 나는 영어를 수학보다 더 열심히 공부했다.
20. 나의 아버지는 3년전에 죽었다.
21. 그는 그 소설을 쓴 사람이다.
22. 저 두 개의 오래된 큰 석조건물을 보아라.
23. 밤이 새어가고 있었다.
24. 런던은 세계 최대의 도시 가운데 하나로 동서가 14 마일이고, 남북이 9 마일이다.
25. 그것에 대하여 어떻게 생각하니?
26. 그것에 관해서 토론하자.
27. 당신 아버지가 가지고 계시는 다른 책을 저에게 주십시오.
28. 나는 바로 지금 (just now) 그것을 끝마쳤다.
29. 기차는 빨리 달린다.
30. 그는 그 여자와 결혼했다.
31. 이 책은 잘 팔린다.
32. 닉슨 (Nixon) 은 미국의 대통령으로 선출되었다.
33. 나는 어제 안전하게 여기에 도착했다.
34. 나는 나의 형에게 영어를 배웠다.
35. 그와 나는 좋은 친구이다.
36. 책상 다리는 짧다.
37. 아버지는 지금 소설을 읽고 계신다.
38. 나는 좋은 것을 가지고 있다.
39. 나는 어제밤 그녀는 만났다.
40. 그녀는 그녀의 엄마와 닮았다.
41. 테니스 클럽에 가입하는 절차를 저에게 설명해 주실 수 있으세요?
42. 너 피아노 칠줄 아니?
43. 나는 열심히 영어를 공부한다.
44. 서울의 인구는 얼마나 됩니까?
45. 어제 밤에는 재미있게 놀았다.
46. 30 마일은 먼 거리다.
47. 나는 세시부터 여기에 있지만 아직 아무도 오지 않았다.
48. 나는 많은 돈을 가지고 있다.
49. 나는 4 계절 중에서 가장 봄을 좋아한다.
50. 그는 나에게서 돈을 훔쳤다.
51. 나는 개가 무섭다. (afraid)
52. 회복할 가망이 다시 있다.
53. 나는 그 결과에 만족하고 있다.

IV. 誤謬의 實態 分析

4.1. 誤謬 分類 方法

誤謬를 分類하는 方法은 여러 가지가 있다. James 는 時制, 不定詞, 語順, 主語 時制의 一致, 變形, 語彙(名詞, 動詞, 形容詞) 및 冠詞 등 7가지로 分類하였다.²⁸⁾ 그리고 Burt 는 學習者가 犯하는 誤謬를 二元的인 分類方法 즉 全體的인 誤謬(global error)와 部分的 誤謬(local error)로 區分하고 있는데 意味上으로 全般的인 文章構造에 影響을 주는 誤謬를 全體的인 誤謬라 稱하고 한 文章에서 意思傳達에 크게 影響을 주지 않는 要素를 部分的 誤謬라 했다.²⁹⁾

Richard 는 誤謬를 세가지 範疇, 즉 干涉現象에 의한 誤謬(interference errors), 目標言語 自體의 誤謬(intralingual errors), 그리고 學習過程에서 오는(developmental errors)로 區分하였다.³⁰⁾ 母國語의 構造에서 影響을 받아 일어나는 誤謬를 干涉現象에 의한 誤謬, 規則擴大 規則에 대한 不完全한 適用과 같은 規則 習得이 一般的인 原因이 되는 것을 目的語 自體에서 오는 誤謬, 그리고 教室이나 教科書 같은 制限된 經驗을 통해서 學習者 나름대로의 目標語에 대한 假設을 세우는 데서 오는 것을 學習過程上의 誤謬라고 定義했다.

李季順 教授는 誤謬를 두 가지 範疇, 즉 學習 對象語와 母國語 間의 差異에서 생기는 障礙(interlingual interference), 對象語의 複雜性에서 오는 誤謬(intralingual interference)로 區分하고 다시 後者를 2가지로 分類하여 外國語의 規則을 過剩適用하여 發生하는 誤謬(overgeneralization)와 外國語 規則의 複雜性 또는 非效果的인 教授方法이나 學習者의 態度 등으로 因한 規則의 認識不足에서 發生하는 誤謬(undergeneralization)로 分類하였다.³¹⁾

그리고 申鎔鎭 教授는 誤謬 分類는 調查者가 보는 觀點에 따라 다르게 分類할 수

28) 申鎔鎭, op.cit., p. 20.

29) Marind K. Burt, "Error Analysis in the Adult EFL Classroom" *TESOL Quarterly* 9:1 (New York 1975), pp. 53~63.

30) Jacquelyn Schachter and Marianne Celce-Murcia, "Some Reservations Concerning Error Analysis" *TESOL Quarterly* 11:4 (New York 1977), p. 443.

31) 李季順, op.cit., p. 7.

있다고 한다. 品詞別로 分類하여 教師가 學習指導上의 資料로 삼을 수도 있으며 學習의 干涉問題를 考慮하여 外國語 習得 方法論을 研究하는 角度로 誤謬를 分類할 수 있다고 했다. Etherton은 誤謬에 대한 理想的인 分類方法의 追求는 時間的 浪費라고 指摘하며 分類方法의 多元論을 主張하고 있다 ;

No two specialists would agree on the extent way of classifying some errors, and it is a waste time to search for an ideal method you are not prepared to use. If time permits, it is helpful to record an error under as many categories as you think helpful for subsequent reference.³²⁾

이상에서 살펴본 바와 같이 分類方法은 多様하지만 筆者는 James 와 이계순교수의 分類方法을 混用한 것에 Etherton의 主張과 같이 筆者가 調査하고자 하는 目的에 따라 다음과 같이 分類方法의 基礎를 세웠다.

誤謬의 類型 ;

- | | | | |
|---|---------|---|--|
| { | 構造上의 誤謬 | { | ㉑ : 干涉現象에서 오는 誤謬 (interlingual error) |
| | | | ㉒ : 目標言語 自體에서 오는 誤謬 (intralingual error) |
| { | 意味上의 誤謬 | { | ㉓ : 語彙上의 誤謬 |
| | | | ㉔ : 表現上의 誤謬 |

그리고 干涉現象과 目標語 自體에서 오는 誤謬를 다시 小範疇로 數, 格, 時制, 態, 冠詞, 形容詞, 副詞, 前置詞, 語順으로 分類하였다.

그리고 誤謬의 分類에 있어서 한 文章에서 두개 以上の 誤謬가 동시에 發見되어서 그 限界가 分明하지 않을 경우 誤謬의 比重이 큰 편에 包含시켜 分類하였다.

4.2. 構造上의 誤謬分析

4.2.1. 우리말과 英語의 干涉現象에서 오는 誤謬 (Interlingual error)

4.2.1.1. 數

英語는 기타의 印歐語에 있어서와 마찬가지로 數의 概念이 매우 嚴格하여 大部

32) 申鎔鎭, op. cit., p. 20.

分の名詞는 單數形과 複數形이 있다. 그러나 <도표 1>에서 나타나 있듯이 數의 概念이 철저히 못 한 우리말의 習慣과 表現의 差異 때문에 일어나는 誤謬라 볼 수 있다. 問項 14에서 * I wonder where my glass(glasses) is, (I wonder where my glasses are)³³⁾는 絶對 複數形 (absolute plural forms)³⁴⁾으로만 쓰이는 名詞들 중 glasses를 우리말의 習慣으로 인하여 그저 單數로 表示했거나 複數를 썼다 할지라도 動詞를 單數로 表示한 誤謬가 무려 93.3%로 나타났다. 問項 35는 *He and I am (are) good friend(He and I are good friends)는 단지 우리말의 習慣에 의하여 名詞, 動詞를 單數形으로 英作한데서 나타난 誤謬가 82.7%로 나타났다.

다음의 圖表 1은 이에 관한 誤謬分析表이다.

<圖表 1>

問項 番號	正 答 數	誤 答 數		誤 答 內 容	誤 答 率 (%)
		誤 答	無 答		
14	7	70	27	glass is glasses is spectacle is	93.3
35	18	60	26	friend, He and I am	82.7
計	25	130	53		88

4.2.1.2. 格

現代英語에는 ‘—’s’라는 形態를 취하는 s-屬格과 ‘of’라는 前置詞로 이루어 지는 of-屬格의 두가지 類型의 屬格形이 있는데도 불구하고 問項2 *My uncle car is good. (My uncle’s car is good) 問項 36 *The desk leg is short. (The legs of the desk are short) 에서와 같이 우리말의 ‘내 아저씨 차’, 책상 다리’를 그대로 英譯한 것으로서 所有格을 漏落한 것으로 보인다.

다음의 圖表 2는 이에 관한 誤謬分析表이다.

33) () 안에 쓴 文章 및 單語, 句, 節은 옳은 것임을 뜻함.
34) 趙成植, 英文法研究(I) (서울: 신아사, 1983), pp.139~140.

<圖表 2>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
2	68	32	4	my uncle car desk legs	34.6
36	72	29	3	desk leg	30.1
計	140	61	7		32.4

4.2.1.3. 時制

時制에 관한 誤謬는 現在時制 대신 過去時制, 現在完了대신 過去時制 등을 使用하는 誤謬를 犯하고 있다.

問項 16. *I went to bed soon after supper everyday.(I go to bed soon after supper everyday.)

이는 一常的으로 反復되는 習慣的인 行爲는 恒時 現在時制를 使用함에도 불구하고 過去時制를 使用하는 것은 時制에 대한 區分이 明確하지 못하기 때문이다.

問項 47. *I was here three o'clock, nobody came yet. (I've been here since three o'clock, nobody come yet.)

우리말에는 完了形이 없기 때문에 過去 行動이 現在까지 미치고 있는 데도 單純한 過去로 생각하여 使用한데서 오는 誤謬이며 “부터”라는 말을 單純히 英語에 適用한데서 오는 것이라고 볼 수 있다.

다음의 圖表 3은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 3>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
16	68	22	12	went to	32.7
47	40	41	23	I was here there o'clock nobody came, I stayed here from 3 o'clock nobody came.	61.5
計	108	63	35		47.1

4.2.1.4. 態

態에 關한 誤謬는 能動態와 受動態의 誤用으로 말미암아 생긴것으로 이에는 受動態를 使用할 곳에 能動態를 使用한 경우와 能動態를 使用할 곳에 受動態를 使用한 경우가 있다.

問項 7. *Our house situated in the center of town. (Our house is situated in the center of town.) 에서는 ‘ 위치한다 ’ 를 國語의 意味로 判斷하여 能動으로 表現한 것으로서 國語에 의한 干涉妨害라고 할 수 있겠다.

問項 20. *My father was died three years ago. (My father died three years ago) 에서의 誤謬는 우리말에서 ‘ 죽었다 ’ 를 受動의 意味로 보았기 때문이다.

問項 31. *This novel is sold well. (This novel sells well.) 에서 우리말의 “ 이, 히, 기, 리, 등 被動補助語幹 規則 使用 習慣에 의하여 “ 팔린다 ” 를 國語의 意味로 判斷하여 受動으로 表現한 것으로서 國語에 의한 轉移誤謬로 그 原因을 糾明할 수가 있다.

問項 53. *I satisfied the result. (I am satisfied with the result.)

여기서도 역시 “ 만족하고 있다 ” 등을 國語의 意味로 判斷하여 能動으로 表現한 것으로 國語에 의한 干涉妨害 내지 轉移誤謬로 그 原因을 糾明할 수가 있다.

다음의 圖表 4 는 이에 關한 誤謬分析表다.

<圖表 4>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
7	25	63	16	located center of, is in the center of,	75.9
20	27	75	2	was died, is died, have died had died, had been died	74.9
31	36	54	14	is sold well, is selled good	65.4
53	50	39	15	satisfied the result	51.8
計	138	231	47		67

4.2.1.5. 冠詞

冠詞의 誤謬는 우리말에 冠詞가 없기 때문에 발생하는 것으로 주로 冠詞의 漏落에서 誤謬를 찾을 수가 있겠다.

問項 8. *I saw boy, boy told me the news. (I saw a boy. The boy told me the news.) 이는 數의 概念이 問題가 되지 않은 우리말의 習慣때문으로 생기는 誤謬로 볼 수 있다.

問項 21. *He is man who wrote novel. (He is the man who wrote the novel). 여기서도 우리말에 冠詞가 없기 때문에 생기는 誤謬이다.

다음의 圖表 5는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 5>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
8	78	24	2	boy, a boy (그소년)	25
21	69	32	3	wrote novel He written novel	33.7
計	147	56	5		29.4

4.2.1.6. 形容詞

形容詞의 誤謬는 形容詞를 使用할 곳에 副詞를 使用하는 경우가 있겠다.

問項 4. *She looks beautifully. (She looks beautiful.)

問項 17. * I want to make my mother happily. (I want to make my mother happy). 여기서도 “~하게” 라는 國語의 意味를 생각하여 副詞形을 使用한 것으로 國語 干涉 妨害로 볼 수 있다.

問項 43. *I study English hardly. (I study English hard). 여기서도 “~히” 라는 國語의 意味를 생각하여 副詞形을 使用한 것이며 또한 動詞를 修飾한 副詞로 解釋해서 副詞形을 使用한 것으로 看做된다.

다음의 圖表 6은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 6>

問項番號	正答數	誤答詞		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
4	80	22	2	beautifully	23.1
17	49	47	8	my mother happily, happied my mother.	52.9
43	68	36	0	English hardly, hardly English, hard English	34.6
計					36.8

4.2.1.7. 副詞

副詞의 誤謬는 주로 時間을 使用하는 副詞 使用上의 誤謬에서 나타난다.

問項 39. *I met her yesterday night. (I met her last night). 여기서는 우리말의 “어젯밤”을 그대로 英語로 옮긴데서 起因한 誤謬라고 볼 수 있다.

다음의 圖表 7은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 7>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
39	92	12	.	yesterday night yesterday's night	11.5

4.2.1.8. 前置詞

前置詞는 國語의 토씨와도 같은 것으로 그 意味를 더 자세히 나타내려고 하는데서 不必要한 前置詞의 使用 및 不適切한 前置詞를 쓰는 誤謬를 犯하고 있다.

問項 6. *I went to there. (I went there.)

問項 26. *Let's discuss about it. (Let's discuss it). 여기에서는 國語의 “~에”, “~에 대하여”의 意味를 그대로 英語로 옮긴데서 不必要한 前置詞를 사용한 것으로 分析된다.

問項 30. *He married with a girl. (He married a girl). 이는 우리말의

“~와”, “함께” 같은 토씨가 翻譯을 통해서 英語를 배우는 學習者가 英語를 表出하는 過程에서도 國語의 意味를 念頭해 두고 英作하는데서 생기는 誤謬이다.

다음의 圖表 8 은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 8>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
6	65	38	1	went to there, came to there,	37.5
26	17	66	21	discuss on about to	83.7
30	31	68	5	married with /to	70.1
計	113	172	27		63.7

4.2.1.9. 語順

語順에 대한 誤謬는 우리말의 語順에다 英語의 語順을 代置 시키는 경우에 나타나는데 이는 大部分이 國語의 語順에 의한 干涉에서 생긴 것들과 副詞의 位置를 잘못 表現하는데서 起因하는 現象이다.

問項 33. *I arrived yesterday safely here. (I arrived here safely yesterday.)

問項 49. *I best likd spring of the four seasons. (I like best spring of the seasons). 이는 國語의 語順 “어제 여기에” 와 “가장 봄을 좋아한다” 를 그대로 英語에 適用한 데서 온 것이다.

다음의 圖表 9 는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 9>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
33	83	14	7	arrived yesterday safely here	20
49	70	34	12	I best like spring	44.2
計	153	48			32.1

4.2.2. 目標言語 自體에서 오는 誤謬 (intralingual error)

4.2.2.1. 數

數에 대한 誤謬는 複數形의 잘못 使用과, 한개의 單位로 생각해 單數 취급해야 하는 것을 複數 취급하던가 이에 隨伴하여 動詞를 單數 複數 混同하여 使用하는 것이 主된 誤謬로 나타나고 있다.

問項 1. *I am a ten years old boy.(I am a ten year old boy.) 에서 “year” 라는 單語가 數詞 다음에 와서 形容詞의으로 쓰일 때는 單數形을 쓴다는 것에 대한 認識 부족 내지 英語의 複數 概念을 擴大시켜 複數 語尾를 添加시키는 데서 그 原因을 찾아 볼 수 있다.

問項 46. *Thirty mile (miles) are (is) long distance.(Thirty miles is long distance).

“Thirty miles” 를 한개의 單位로 생각해서 單數로 使用해야 함에도 불구하고 miles 에서 英語 複數語尾 “s” 가 있으면 항상 複數 취급 해야 한다는 規則을 擴大 適用시켜 複數形 動詞를 使用한 것과 “삼십마일” 을 한개의 單位로 생각한다는 認識에 ち중하여 英語 複數語尾 “s” 를 안쓴 誤謬들이 대부분으로 나타났다.

問項 52. “There is some hope of his recovery.(There are some hopes of his recovery.)

위의 文章에서 “hope”는 항상 複數形 名詞를 使用해야 함에도 불구하고 거의 전부가 單數形을 使用하는 誤謬를 犯하고 있다. 이러한 類의 名詞들, 즉 「徵候」, 「表示」, 「期待」, 「形跡」, 「痕跡」 따위를 뜻하는 “sign, mark, trace, hope, chance” 따위의 名詞는 肯定文일 때는 複數形을 쓰고, 부정문일때는 單數形을 쓰는 例³⁵⁾를 認識하지 못한데서 오는 것이라고 할 수 있다.

다음의 圖表 10 은 이에 관한 誤謬分析表다.

35) *A Handbook of English Grammar*, (서울: 시사영어사, 1974), p. 554.

<圖表 10>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
1	28	75	1	ten years old, ten year olds,	73.1
46	27	33	44	thirty miles are . thirty mile is	74.0
52	1	24	79	There is some hope, a little hope	99
計	56	132	124		82.0

4.2.2.2. 格

格에 대한 誤謬는 일반적으로 生物인 名詞語尾에 'S를 添加하여 所有格을 만드는 規則을 過剩適用했거나 二重所有格의 不適切한 使用이 대부분이다.

問項 15. *This house's owner is a rich merchant, (The owner of this house is a rich merchant.)

위의 例는 사람 또는 動物에 限해서 原則적으로 "s" 所有格을 만들고 無生物은 "of + 名詞" 로 所有格을 表示하는데 이는 無生物 名詞 (inanimate noun)의 所有格에 "-s"를 使用하는 것으로 이는 規則의 過剩適用으로 그 誤謬의 原因을 糾明할 수 있다.

問項 27. *Give me another book of your father. (Give me another book of your father's.)

위의 例는 二重所有格을 쓰는데 있어서 誤謬를 犯하고 있는 경우인데 원래 英語에서는 대체로 말해서 所有格 앞에 기타의 附加語를 붙이지 않으려는 경향이 있어 "附加語 + 名詞" 를 일단 앞에다 갖다 놓은 다음 "of + s-所有格" 을 뒤따르게 하는 데서 二重所有格이 생기게 되는 것이다. 그런데 여기서 二重所有格인 another book of your father's 와 보통의 of 所有格인 another book of your father 사이에는 커다란 뜻의 差異가 있다. 즉 another book of your father's 는 "당신의 아버지가 가지고 계시는 다른 책"인데 another book of your father는

“ 당신 아버지가 쓴 다른 책 ”이라는 뜻이 되어 前者의 경우에는 所有가 內包돼 있지만 後者の 경우에는 그런 뜻이 없다. 다시 말해서 問項 27 은 二重所有格의 正確한 使用 規則을 알지 못하는 데서 오는 規則의 認識不足으로 발생하는 誤謬 (undergeneralization) 라고 볼 수 있다.

다음의 圖表 11 은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 11 >

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
15	16	65	23	this house's owner this house owner	84.6
27	12	62	30	another book of your father your father's another book	88.5
計	28	127	53		86.5

4.2.2.3. 時制

時制에 대한 誤謬는 時制의 不適切한 使用에서 오는 것이 대부분인데 現在時制 대신 未來時制, 過去時制 대신 現在完了, 進行形의 表現에서 現在 혹은 be動詞의 漏落에서 오는 것들이었다.

問項3. *I will go out if the rain will stop.(I will go out, if the rain stops.)

위의 問項은 조건을 나타내는 부사절에서는 未來대신 現在로 써야 한다는 것을 알지 못하는 것과 未來를 나타내는 “will”이라는 助動詞를 使用하는 規則을 擴大 適用시킨 誤謬라 볼 수 있다.

* I will go out when rain is stop.에서와 같이 主節과 從屬節에서 우리말의 “~면”을 확실하게 現在, 未來를 區分짓지 않고 사용하는 習慣이 英語에 轉移시킨 結果라고 할 수 있겠다.

問題 28. * I have finished it just now.(I finished it just now.)

英國英語와 美國英語에서 “just”가 添加된 文章에서 時制 使用의 差異는 약간 있지만 즉, “just”가 a moment ago (방금)의 뜻일 때 英國英語에서는 現在完

了時制 美國英語에서는 過去完了時制를 쓰는 것이 일반적인데³⁶⁾ 위의 問項에서 “just now”는 英國英語, 美國英語에서 共히 過去時制 만을 쓴다는 規則을 모른 데서 기인된 誤謬라고 볼 수가 있겠다.

問項 37. *Father reading a novel now.

*Father reads a novel now. (Father is reading a novel now.)

위의 問項은 우선 進行形에는 “Be動詞 + ing” 대신 動詞의 語尾에 “+ing”만 을 添加하면 進行形이 될 수 있다는 觀念에서 Be動詞를 漏落한 것이라 생각된다. 그리고 “지금” 읽고 계신다”라는 우리말에서 “지금”에 너무 집착한 나머지 “계신다”를 現在的으로 생각한 데서 오는 誤謬라고 볼 수가 있겠다.

다음의 圖表 12는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 12>

問項 番 號	正 答 數	誤 答 數		誤 答 內 容	誤 答 率 (%)
		誤 答	無 答		
3	20	62	22	if the rain will stop, when rain stops	80.8
28	55	47	2	have finished	46.1
37	49	40	15	Father reading a novel Father reads a novel	52.9
計	124	149	39		59.9

4.2.2.4. 冠 詞

冠詞에 대한 誤謬는 定冠詞의 漏落과 不定冠詞와 定冠詞의 混用 및 不必要한 冠詞의 添加를 들 수가 있다.

問項 32. *Nixon is elected a president of U.S.A.; (Nixon is elected president of the U.S.A.)

위의 問項 32에서 보듯이 어떤 나라 이름이나 地名 혹은 修飾語句로 限定될 때는 定冠詞를 使用한다는 規則을 모르는데서 定冠詞의 漏落 및 定冠詞 대신 不定冠詞

36) 고경환 옮김, 영어 어법사전, (서울: 한신문화사, 1984) p. 421.

를 쓰는 誤謬를 犯하고 있다.

問項 42. *Can you play piano? (Can you play the piano?)

定冠詞 the 用法中 樂器 (musical instrument) 名 guitar, piano, violin 등의 單語 앞에는 “the” 를 붙이고 運動競技를 表示하는 名詞 tennis, baseball 등의 單語 앞에는 “the” 를 使用하지 않는다는 規則을 서로 混同하여 超來된 것으로 이것은 어떤 定冠詞 使用의 規則을 擴大適用한 例라고 할 수 있다. 그리고 *Can you play a piano? 에서 不定冠詞 “a” 를 使用한 것은 定冠詞의 慣用的인 用法을 모르는 것은 물론 定冠詞와 不定冠詞의 用法을 확실하게 알지못한 데서 생긴 것 같다.

다음의 圖表 13 은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 13>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
32	35	50	19	of U.S.A., of an U.S.A	66.3
42	69	18	17	play piano play a piano	33.7
計	104	68	36		50

4.2.2.5. 形容詞

形容詞의 誤謬는 주로 形容詞의 不適切한 使用 및 形容詞의 語順에 矛盾, 形容詞의 叙述用法中 Be 동사, 前置詞의 漏落 등으로 나타나고 있다.

問項 29. *The train runs fastly. (The train runs fast.)에서 우리말의 副詞인 “빨리” 를 英語에 轉移시켜 副詞로 認識한 데서 오는 것과 더불어 形容詞의 語尾에 “-ly” 를 添加하여 副詞化한다는 規則을 擴大適用한 例라 볼 수 있다.

問項 38. *I have good something. (I have something good.)

形容詞의 語順에 일정한 규칙은 없으나 “~thing”, “~body” 를 修飾하는 形容詞는 뒤에 온다는 規則을 <形容詞+代名詞>의 경우로 잘못 認識한 데서 기인한 것으로 볼 수 있다.

問項 48 . *I have many moneys. (I have much money.)

可算名詞 앞에 many 를 使用한다는 規則이 擴大適用되어 不可算의 物質名詞에도 適用된 것으로 이는 英語 學習者가 可算名詞에 더 익숙한 경우에 發生되는 規則擴大의 例라고 볼 수 있는데 우선 英語 學習者는 可算名詞와 不可算名詞의 뚜렷한 區別을 할 수 있어야 한다. 특히 우리말에서 “돈, 시간” 등은 可算名詞로 認識되어 混同하기 쉬운 例라고 하겠다.

問項 51 . *I afraid the dog. (I am afraid of the dog.)

形容詞의 用法에는 크게 限定用法과 敘述用法이 있는데 그중 敘述用法은 대체로 Be 動詞와 함께 쓰이는 것이 일반적이다. 이때 形容詞는 文이 形成되는데 必須的인 것이라 하겠다. 이러한 類의 形容詞는 afraid, afloat, alive, asleep, ashamed, aware, glad, unable 등이 있는데 問項 51 은 Be 動詞의 漏落 및 前置詞의 漏落으로 敘述用法으로 쓰이는 形容詞에 隨伴되는 語彙들을 모르는데서 오는 것이라고 볼 수 있다. 그래서 英語 學習者는 敘述形容詞를 學習하는 過程에서 그 自體의 形容詞 만을 아는 것 보다는 앞뒤에 오는 單語들을 한 데 모아 하나의 熟語式으로 익혀두는 것이 바람직하다.

다음의 圖表 14 는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 14 >

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
29	46	43	15	runs fastly, is fast running	55.8
38	63	33	18	good something	49.0
48	86	18	0	many moneys, many money	16.3
51	49	51	14	afraid dog, am afraid dog, afraid of dog	62.5
計	244	145	47		45.9

4.2.2.6. 副詞

副詞의 誤謬는 不適切한 語彙 使用 및 比較級 語彙를 잘못 使用하는 경우이다.

問項 5. *I got up lately.(I got up late.)에서 late 는 問項 29의 “fast”와 마찬가지로 形容詞, 副詞 둘다 쓰이는 單語인데도 불구하고 形容詞에 “-ly”를 添加하여 副詞를 만든다는 規則을 擴大適用하여 “lately”라 함으로써 “최근, 요즘의” 등의 전혀 다른 意味가 되고 있다. 그러므로 이러한 오류를 방지하기 위해서는 英語 學習 過程時 精確한 語彙 使用을 함께 익혀두는 것이 바람직하다.

問項 19. *I studied English hard more than mathematics(I studied English harder than mathematics)

“~보다 더”의 뜻으로 more than 을 使用하는 習慣에서 比較級이 가능한 語彙도 무조건 more than 으로 代用하고 있는 誤謬를 犯하고 있는데 이는 그릇된 假定과 不完全한 規則適用 즉 比較級 自體의 用法에 익숙하지 못한 데서 오는 것이라 할 수 있다.

다음에 圖表 15는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 15>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
5	42	60	2	lately, in late	59.6
19	15	71	18	harder English than math. hard English more than math.	85.6
計	57	131	20		72.6

4.2.2.7. 前置詞

前置詞에 대한 誤謬는 必要한 前置詞의 漏落 및 不必要한 前置詞 添加, 어떤 前置詞를 써야할지 選擇을 잘못된 誤謬 등으로 나타났다.

問項 18. *I worked at my father's farm.(I worked on my father's farm).

여기서 work at 는 어떤 職場에 勤務한다든지 어떤 일을 研究한다는 意味가 더욱 內包돼 있다고 보겠다. 따라서 이 경우는 대부분 場所를 뜻하는 語彙앞의 “~에” 해당하는 前置詞 “at, in, to” 등을 쓴다는 規則을 過剩適用 내지는 類推에서 비롯

된 誤謬라고 볼 수 있다. 이와 같은 것은 學習過程時에 前置詞에 대한 確實한 區別없이 無分別하게 習得한 데 있는 것 같다.

問項 40. *She resembles with her mother, (She resembles her mother,) 에서 원래 前置詞가 必要없는 곳에 不必要한 前置詞를 添加시킨 경우인데 이는 英語에 대한 認識不足에서 온 것이라고 볼 수 있다.

問項 41. *Could you explain me how to join a tennis club? (Could you explain to me how to join a tennis club?)

여기서 explain (~에게 ~을 설명하다) 은 두개의 目的語를 취하는 動詞가 아니다. 따라서 explain something (to somebody) ((어떤 사람에게) 어떤 것을 설명하다) 이라고 말하 수 있으나 *explain somebody something이라고는 말할 수 없다. 이러한 것은 英語規則의 認識不足에서 오는 것이라고 볼 수 있다. 대부분의 動詞는 前置詞와 더불어 하나의 熟語 내지 慣用語로 쓰이는 경우가 많다. 따라서 隨伴되는 主語彙인 動詞自體를 精確하게 把握할 줄 아는 能力을 배양해야겠다.

다음의 圖表 16 은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 16 >

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
18	9	89	6	at my father's farm, in my father's farm	91.3
40	22	64	18	resembles with, resembles after	78.8
41	5	43	56	explain me, explain for me	95.2
計	36	196	80		88.4

4.2.2.8. 語順

語順에 관한 誤謬는 間接 疑問文과 形容詞의 語順 配列의 잘못은 英語自體의 特性을 認識 못하는 데서 오는 것들이었다.

問項 9. *Do you know who is he? (Do you know who he is?)

間接 疑問文에서 “ 疑問詞+主語+動詞 ” 의 規則을 疑問文에서와 같이 “ 疑問詞+動詞+主語 ” 의 規則을 擴大適用한 것으로 볼 수 있다.

問項 22. *Look at those two old large stone buildings. (Look at those two large old stone buildings.)

形容詞 語順의 順序는 “ 指示+數量+大小+性狀+新舊+材料 ” 의 順이 일반적인데 이렇게 形容詞가 여러개 겹칠 때는 英語語順規則의 認識不足으로 *those large old two stone buildings, *those large old two stone buildings 등의 誤謬를 犯하고 있다.

問項 50. * He robbed money to me. (He robbed me of money.)

“ 남에게서 物件을 빼앗다 (훔치다) 에는 rob 와 steal 을 쓸 수 있는데 그 語法이 각각 다르다. “ rob + 사람 + of+物件 ” , “ steal + 物件 + from+사람 ” 인데 이러한 英語의 規則을 잘못 認識하는 데서 온 것이라고 할 수 있다.

다음의 圖表 17 은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 17 >

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
9	44	56	4	who is he, he is who	57.7
22	15	71	18	large old two stone buildings two lold large stone buildings	85.6
50	34	41	29	robbed of money, robbed money of me, stole me money	39.4
計	93	168	51		60.9

4.3. 意味上的 誤謬

意味上的 誤謬에 使用된 資料問項은 本人의 평소 英語를 接하면서 意味上으로 좀 等閒視해왔거나 難解하다고 생각되는 語彙 및 기타 表現 등을 어떤 特別한 基準이나 形式을 갖추지 않고 無作爲 10問項을 選定하여 本 調査에 導入하여 보았는데

예상외로 많은 誤謬가 저질러 지고 있다는 것을 알았다. 그러므로 이하, 意味上의 誤謬에서 語彙上의 誤謬와 기타表現上의 誤謬에 對해서 살펴보겠다.

4.3.1. 語彙上의 誤謬

語彙上의 誤謬는 그 原因이 英語 語彙의 精確한 意味를 모른 상태에서 막연히 알고 있는 語彙를 아무렇게나 使用하는데 있다. 이는 翻譯을 통하여 英作하는 習慣에서 생기거나 英語 語彙에 대한 慣用的인 語法을 熟知하지 못하는데서 惹起된다고 할 수 있다.

問項을 들어 그 原因을 分析해 보면 다음과 같다.

問項 10. *Our house is very happy. (Our family is very happy.)

여기서는 翻譯을 통하여 英作하는 習慣과 國語의 “ 집 ”이라는 語彙를 단지 house로 일괄하여 熟知한데서 오는 것으로 *Our house is very happy.는 文法上의 構造는 옳으나 집 建物自體가 행복하다는 뜻이 되어 意味上으로는 맞지 않은 英作이 되고 있음을 알 수 있다. 즉, “우리집”의 意味로 house, home 등의 無生物 名詞를 happy와 連結하는 誤謬를 犯하고 있다.

問項 12. *The savages are famous for their cruelty. (The savages are notorious for thier cruelty.)

똑같이 國語의 “유명하다”는 말이 英語에서는 좋은 뜻일 때는 famous 또는 celebrated가 되고 나쁜 뜻일때는 notorious가 되는 것이다. 이처럼 우리 말에서 꼭같은 것이라도 英譯할 때에는 前後의 문맥에 따라 각각 다른 語彙를 使用함에도 불구하고 거의 전부가 famous 혹은 관용에 맞지 않은 語彙를 使用했거나 無答인 것이 무려 98.1%의 誤謬率을 보여 주고 있다. 이런 誤謬의 原因은 대체적으로 語彙力이 부족한 탓으로 糾明되지만 學習者들이 英語單語를 암기할 때에 文章과 함께 語彙를 암기하지 않는데 있다고 보겠다.

問項 25. *How do you think about it? (What do you think about it?)
國語의 “어떻게”라는 뜻으로 How, “무엇”이라는 what이라는 固定觀念에서 what이 必要한 곳에 How를 使用하고 있는 것으로 생각된다. 그래서 “어떻게 ~하느냐?”는 構文을 英作할 때는 그 뜻이 무엇을 意味하는지 精確히 파악하여

What 과 How를 구별해서 使用해야겠다.

問項 34. *I was taught English from my brother. (I learned English from my brother, I was taught English by my brother, I studied English under my brother.)

國語의 “배웠다”를 受動的 意味와 “~부터”라는 思考에 ち중한 데서, 國語式 表現習慣과 翻譯式 思考方式에 의한 習慣등으로 英作한데서 發生하는 誤謬라고 생각한다. 더 나아가서 learn에는 from, study에는 under, be taught에는 by가 따르는 慣用句를 몰랐기 때문이다.

問項 44. *How many population has Seoul? (What is the population of Seoul? How many inhabitants has Seoul?)

“population”이라는 語彙를 精確하게 理解하지 못한데서 오는 誤謬라고 할 수 있는데 “population”이라는 語彙는 “-s”를 붙이지 않는 것이므로 여기에 many를 쓸수가 없는데 이러한 것을 모르는 데서 오는 것이라 할수가 있다.

다음의 圖表 18은 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 18>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
10	32	68	4	My house. My home	69.2
12	2	48	54	be famouse for, be noted for	98.1
25	44	43	17	How do you think	57.7
34	29	53	22	was learned, was teached was taught English from	72.1
44	26	39	39	How many populations How is the population	75.0
計	153	215	136		74.4

4.3.2. 表現上의 誤謬

表現上의 誤謬는 英語의 慣用的인 語法使用에 미숙한 상태에서 國語의 意味를 그래도 英語로 翻譯하여 作文하는데서 나타나거나 특유의 英語式의 表現方式을 모르는데서 그 原因을 찾을 수가 있겠다.

問項을 들어 그 原因을 分析하면 다음과 같다.

問項 11. *We changed train at Seoul station.(We changed trains at Seoul station.)

이와같은 表現에서 오는 誤謬는 國語式 表現에서 생긴 것으로서 “갈아 타다”라는 動詞 다음에 目的語는 複數形으로 表現한다는 것을 모르는데 그 原因이 있는 것이다.

問項 13. *Where is here? (What is this place?, Where are we now?)

여기서의 誤謬는 國語式의 表現에 의하여 “여기”는 here, “어디”는 where, “입니다”는 is 이니까 이것을 서로 맞추어서 *Where is here? 라고 表現했는데 國語의 “여기”, “거기”, “어디”는 모두 代名詞이므로 主語가 될 수 있지만 英語의 here, where, there는 어느것이 나 副詞이므로 主語나 補語가 될 수 없다. 따라서 이와 같은 誤謬는 兩言語의 意味上의 差異를 把握하지 못하고 國語式으로 表現한데서 온 것이다.

問項 23. *The night has been deepened.(The day was breaking.The dawn was coming. The night was nearly gone.)

이는 國語의 “밤”이란 單語를 생각해서 night 를 쓴 경우가 대부분인데 “새다”는 break 또는 dawn 으로 이러한 單語를 쓰면 英語에서는 “밤”이 break 한다고는 말하지 않고 “날”이 break 한다고 말한다. 따라서 修飾語句에 따라서 主語가 反對가 된다는 것을 認識하지 못하고 단지 翻譯式 내지 國語式으로 表現한데서 그 誤謬의 原因을 찾을 수 있겠다.

問項 24. *It is 14 miles from east to west, and 9 miles from south to north.(It is 14 miles from east to west, and 9 miles from north to south.)

“東西南北”의 語順에 있어서 東西의 語順은 우리말과 같으나 南北의 語順은 英語에서는 北을 앞에 두고 南을 뒤에 둔다. 따라서 이와 같은 誤謬는 兩言語間의 思考方式 내지 表現上의 差異를 認識하지 못하고 단지 國語의 表現대로 英作하는 데서 그 原因을 찾을 수 있는데 이와 같은 誤謬를 막기 위해서는 우리말과는 正反對로 使用되는 慣用語句를 熟知하는 수 밖에 없다.

問項 45. * I played pleasantly last night. (I enjoyed myself very much last night.)

play는 스포츠나 演芸에 대해서 쓰는 것이며 國語의 “놀다”는 즐겁게 時間을 보낸다는 뜻으로 쓰는 것이며 適切한 表現方法이 생각나지 않거나 國語의 表現方式에 맞추려는 생각에서 일시적인 作文實力을 發揮하여 表現한데서 그 原因을 찾을 수가 있겠다.

다음에 圖表 19는 이에 관한 誤謬分析表다.

<圖表 19>

問項番號	正答數	誤答數		誤答內容	誤答率 (%)
		誤答	無答		
11	5	51	48	Changed train	95.2
13	30	69	5	Where is here? Where is this? Where I am?	71.1
23	4	24	76	The night has been deepened. The night is deep. The night is weaken	96.1
24	2	31	71	from south to north	98.1
45	28	37	39	played last night	73.1
計	69	212	239		87.4

4.4. 綜 合

이상과 같이 53問項에서 發生한 誤謬를 原因別로 整理하여 綜合, 分析하면 아래와 같다.

1) 文法을 中心으로 한 構造上의 誤謬 가운데 國語의 習慣이 그대로 英語에 反映된 轉移上의 誤謬 즉, 干涉現象에서 오는 誤謬가 數(88%), 態(67.0%), 前置詞(63.7%), 時制(47.1%), 形容詞(36.8%), 格(32.4%), 語順(32.1%), 冠詞(29.4%), 副詞(11.5%)의 順으로 全體平均 45.3%의 誤謬率을 나타내고 있다.

2) 構造上의 誤謬 가운데 目標言語 自體에서 오는 誤謬 즉 英語規則의 過剩適用과 教授方法, 學習態度에서 基因된 規則認識 부족 내지 類推에 의한 誤謬가 前置詞(88.4%), 格(86.5%), 數(82.0%), 副詞(72.6%), 語順(60.9%), 時制(59.9%), 冠詞(50.0%), 形容詞(45.9%)의 順으로 全體平均 68.3%의 誤謬率을 보여주고 있다.

3) 意味上의 誤謬 가운데 語彙上의 誤謬가 74.4%로 英語語彙에 대한 精確한 意味를 모르고 있거나 語彙實力이 부족한 狀態에서 막연히 알고 있는 國語意味의 英語語彙를 아무렇게나 變通하여 使用하고 있음을 알 수 있다.

4) 意味上의 誤謬 가운데 表現上의 誤謬가 87.4%로 國語와 英語 간의 思考方式 내지 表現上의 差異를 認識하지 못하고 단지 國語의 表現대로 英作하고 있으며 이미 알고 있는 構文에서 類推하여 適合하지 못한 構文까지 適用하고 있는 경우도 볼 수 있다.

圖表 20. 構造上的 誤謬

分類 區分	問 項 番 號	誤 謬 發 生 率 (%)		平均 (%)
		干涉現象에서 오는 誤謬	目標言語 自體에서 오는 誤謬	
數	1.14.35.46.52	88.0	82.0	85.0
格	2.15.27.36	32.4	86.5	59.4
時 制	3.16.28.37.47	47.1	59.9	53.5
態	7.20.31.53	67.0	—	67.0
冠 詞	8.21.32.42	29.4	50.0	39.7
形容詞	4.17.29.38 43.48.51	36.8	45.9	41.4
副 詞	5.19.39	11.5	72.6	42.0
前置詞	6.18.26.30.40.41	63.7	88.4	76.0
語 順	9.22.33.49.50	32.1	60.9	46.5
平均 (%) (計)	(43 問項)	45.3	68.3	56.8

圖表 21. 意味上的 誤謬

問 項 番 號	問項合計	誤 謬 發 生 率 (%)		平均 (%)
		語彙上的 誤謬	表現上的 誤謬	
10.11.12.13 23.24.25 34.44.45	10	74.4	87.4	80.9

V. 結 論

英語教育의 目標가 言語의 네 가지 技能 (hearing, speaking, reading, writing) 을 熟達하는데 있으므로 英作文 教育에 대한 重要性은 누구나 다 認識하고 있다. 그러나 構造主義 言語學과 入試爲主의 教育, 특히 四枝選多型 客觀式 問題 등으로 말미암아 지금까지 英作文 教育을 소홀하게 다루어져왔다. 따라서 英作文 能力을 培養시키기 위하여 지금까지 大學에서 英作文 教育을 받지 않았던 新입생 大學校 一學年을 對象으로 英作文에서 나타난 誤謬를 그 原因別로 分析해 보았다. 誤謬의 範疇를 構造上의 誤謬와 意味上의 誤謬로 크게 大別하고 다시 構造上의 誤謬를 英語의 干涉, 妨害 現象으로 생긴 誤謬로 나누었는데 이것을 다시 小範疇로 數, 格, 時制, 態, 冠詞, 形容詞, 副詞, 前置詞, 語順으로 細分하였다. 또한 意味上의 誤謬는 語彙上의 誤謬와 表現上의 誤謬로 二元化 시켜 다루어 보았다.

여기서 本人은 學習上의 어려움이 우리말 構造에서 발생하는 干涉 (45.3%) 보다 英語構造의 複雜性 (68.3%) 때문에 발생하는 誤謬가 더 많은 比率로 나타나고 있고, 또한 構造上의 誤謬 (56.8%) 에 비하여 意味上의 誤謬 (80.9%)가 더 심각하게 나타나고 있다는 것을 발견할 수가 있었다.

끝으로 本 研究에서는 制限된 資料 (53問項) 의 內容을 分析한 것이기 때문에 全般的인 英作文에 나타난 誤謬를 완전히 다루었다고는 볼 수 없다. 本 論文에 수록된 範疇외에도 보다 많은 範疇에서 誤謬가 나타날 것이므로 앞으로 보다 이 分野에 細密하고 廣範圍한 調査가 必要할 것이다. 또한 學習者의 대다수가 어떤 특정한 誤謬를 共通적으로 저지르게 되는 것은 目標言語에 未熟하기 때문이다. 따라서 教師는 이런 誤謬를 미리 豫測하여 事前에 그것을 矯正하고 豫防할 수 있는 能力을 길러야겠다.

이렇게 하기 위해서는 教師는 學習活動 過程에서 學習者들이 共通적으로 犯하는 誤謬를 蒐集, 分析하는데 적극적인 關心을 가져야 할 뿐만 아니라 이러한 指導能力을 所有할 수 있도록 母國語와 目標言語에 대한 充分한 實力을 갖추도록 努力해야 될 것이다.

參 考 文 獻

- 고경환. 「영어 어법사전」. 서울 : 한신문화사, 1984.
- 金韓坤. 「言語教育」 1 권 2 호, 서울 : 서울대학교 語學研究所, 1969.
- 石熙善. 「現代 英語教授方法과 學習總論」. 서울 : 翰信文化社, 1983.
- 孫基雄. 「英作文에 나타난 學習者 誤謬에 관한 研究」. 부산 : 부산대학교 教育大學院, 1983.
- 申鎔鎭. 「英語 學習者의 誤謬에 關한 研究」. 전주 : 전북대학교 대학원, 1980.
- 李季順. 「應用言語學」 9 권 1 호, 서울 : 서울대학교 語學研究所, 1977.
- 趙成植. 「新標準 英作文(用例篇)」. 서울 : 新雅社, 1981.
- 趙俊學. 「語學教育」. 2 권 1 호, 서울 : 서울대학교 어학연구소, 1970.
- 崔鎔裁. 「영어 영문학」. 76. 서울 : 螢雪出版社, 1980.
- 黃迪倫 外 9 人. 「英語教授法」. 서울 : 新雅社, 1984.
- Brown, H. P. *Principle of Language Learning and Teaching*. Englewood Clifts, N. J. : Prentice-Hall, Inc., 1980.
- Burt, M. K. *TESOL Quarterly*. 9:1 Washington : TESOL, 1975.
- Corder, S. P. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, Great Britain : Penguin Education, 1973.
- _____ *New Frontiers In Second Language Learning*. Rowley, Mass. : Newbury House Publisher Inc., 1974.
- _____ *Error Analysis and Interlanguage*. London : Oxford University Press, 1981.
- Diller, K. J. *TESOL Quarterly*. 9:1, Washington : TESOL, 1975.
- Eries, C. C. *Teaching and Learning English as A Foreign Language*. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1945.
- George, H. V. *Common Errors in Language Learning*. Rowley, Massachussets : Newbury House Publishers, 1972.

- Krashen, S. D. *TESOL Quarterly*. 10:2, Washington : TESOL, 1976.
- Lado, R. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1957.
- Schachter, J. & Celce-Murica M. *TESOL Quarterly*. 11:4, Washington : TESOL, 1977.
- Sharma, S. K. *FORUM*. 14:3, Washington : FORUM, 1981.
- Shin In-sue. *Foreign Language Teaching*. 13, Seoul : Ewha Womans University, 1982.
- Stevens, P. *Papers in Language and Language Teaching*. London : Oxford University Press, 1965.
- _____ *New Orientations in the Teaching of English*. London : Oxford University Press, 1977.



(ABSTRACT)

A Study of Error in English Composition

Koh Tae-woo

English Education Major

Graduate School of Education Cheju National University

Cheju Korea

Supervised by Professor Kim Soon-taek

The purpose of this study is to analyze the errors that students make in English composition and to give some materials for more efficient teaching of English composition.

In order to investigate errors, I tested 104 freshmen of four departments of Education College of Cheju National University with a questionnaire of 53 items consisting of the sentences that are likely to cause much difficulty in English composition.

I classified errors into two categories : syntactic errors and semantic errors. The former was classified into nine groups ; number, case, tense, voice, article, adjective, adverb, preposition, and miscellaneous sentence. The latter was classified into two groups ; lexical and expressional.

The results are as follows ;

Errors in English composition.

1. Syntactic Errors

classification groups	number of sentence	errors (%)		average (%)
		interlingual error	intralingual error	
number	1,14,35,46,52	88.0	82.0	85.0
case	2,15,27,36	32.4	86.5	59.4
tense	3,16,28,37,47	47.1	59.9	53.5
voice	7,20,31,53	67.0	-	67.0
article	8,21,32,42	29.4	50.0	39.7

*A thesis submitted to the Committee of the Graduate School of Education, Cheju National University in partial fulfillment of the Requirements for the degree of Master of Education in May, 1985.

classification groups	number of sentence	errors (%)		average (%)
		interlingual error	intralingual error	
adjective	4, 17, 29, 38, 43, 48, 51	36.8	45.9	41.4
adverb	5, 19, 39	11.5	72.6	42.0
preposition	6, 18, 26, 30, 40, 41	63.7	88.4	76.0
miscellaneous sentence	9, 22, 33, 49, 50	32.1	60.9	46.5
average (%) (total)	(43)	45.3	68.3	56.8

2. Semantic Errors

number of sentence	total of sentence	errors (%)		average (%)
		lexical	expressional	
10, 11, 12, 13, 23, 24, 25, 34, 44, 45	10	74.4	87.4	80.9

Here as a result of this study I would like to suggest that teachers collect learners' high-frequency errors and analyze its type.

I also suggest that, in order to win success in the task of teaching English composition, the teacher, the researcher and the editor of the textbook help one another.

Appendix

1. I am a ten year old boy.
2. My uncle's car is good.
3. I will go out if the rain stops
4. She looks beautiful.
5. I got up late.
6. I went there.
7. Our house is situated in the center of town.
8. I saw a boy the boy told me the news.
9. Do you know who he is?
10. Our family is very happy.
11. We changed trains at Seoul station.
12. The savage is notorious for his cruelty.
13. 1) What is this place? 2) Where are we now?
14. I wonder where my glasses are.
15. The owner of this house is a rich merchant.
16. I go to bed soon after supper everyday.
17. I want to make my mother happy.
18. I worked on my fathers farm.
19. I studied English harder than mathematics.
20. My father died three years ago.
21. He is the man who wrote the novel.
22. Look at those two large old stone buildings.
23. 1) The day was breaking (dawning). 2) The dawn was coming.
24. London is one of the largest cities in the world, it is 14 miles from east to west and 9 miles from north to south.
25. What do you think about it?
26. Let's discuss it.
27. Give me another book of your father's.
28. I finished it just now.
29. The train runs fast.
30. He married a girl.
31. This novel sells well.

32. Nixon is elected president of the U.S.A.
33. I arrived here safely yesterday.
34. 1) I was taught English by my brother.
2) I learned English from my brother.
3) I studied English under my brother.
35. He and I are good friends.
36. The legs of the desk are short.
37. Father is reading a novel now.
38. I have something good.
39. I met her last night.
40. She resembles her mother.
41. Could you explain to me how to join a tennis club?
42. Can you play the piano?
43. I study English hard.
44. 1) What is the population of Seoul?
2) How many inhabitants has Seoul?
45. I enjoyed myself very much last night.
46. Thirty miles is a long distance.
47. I've been here since three o'clock, but nobody's come yet.
48. I have much money.
49. I like spring best of the four seasons.
50. 1) He stole money from me.
2) He robbed me of money.
51. I'm afraid of the dog.
52. There are some hopes of his recovery.
53. I am satisfied (contented) with the result.